**Facilitation of intercultural communication**

**Small narratives of other cultures**

Calvino (2B, third meeting)

1. Op: e quando prima parlavi di (.) una festa latina no? Questa cosa de- per te che cos’è il: essere latini?
2. (..)
3. M4: FESTA:! ((alzando le braccia))
4. Op: divertimento?
5. M4: sì
6. Op: musica?
7. M4: sì
8. Op: **e secondo te non: non è una cosa che accomuna anche noi che non siamo latini? [o meglio siamo latini anche noi ma (.) in maniera diversa**
9. M4: [((annuisce)) sì ((annuisce))
10. Op: in che cosa trovi che ci sia differenza?
11. (2)
12. M4: più divertimento
13. Op: cioè voi sentite più: [voglia di divertirvi
14. M4: [sì sì
15. Op: ah (..) quindi noi siamo un po’ più: (.) seduti eh? Loro invece –
16. M?: un po’
17. Op: è così?
18. Alcuni: sì
19. Op: cioè [hanno (??)
20. M3: [mia madre tipo viene da cuba anche lei,
21. Op: sì
22. M3: però io no cioè non ho tanta voglia
23. Op: e la mamma come la: come la: che impressione ti fa? di una persona che vuol sempre: essere allegra, divertirsi?
24. M3: sì

[…]

1. Op: ah ok (.) e: quindi ((gesticola)) essere latini ha un suo significato
2. M3: boh m: non lo so cioè (.) cioè hanno dei comportamenti un po’ diversi
3. Op: mh
4. M3: però sono uguali in genere [cioè hanno solo un comportamento dive[rso
5. OP: [perché (a te ti) [anche noi italiani siamo latini dicono
6. M3: sì ma no: cioè latini che vengon dall’America tutte le persone hanno [(??)
7. Op: [del sud America te dici
8. M3: sì la loro cultura è diversa dalla nostra
9. Op: dalla nostra ok

Cittadella (4C, first meeting)

1. Op: ok e hai fatto una scuola in Ucraina ((indicando la foto)) (.) fino a quando?
2. M9: ((guarda la foto)) fi[no
3. Op: [fino a che età sei rimasto in Ucraina?
4. (.)
5. M9: a otto anni
6. Op: otto anni quindi è da poco che sei qua
7. M9: sì da un anno
8. Op: e parli benissimo l’italiano
9. M9: ((alza le spalle e sorride))
10. Op: te dici è semplice l’italiano
11. M9: sì
12. Op: imparate voi l’ucraino ((girandosi verso gli altri))
13. Molti: HH[H ((commenti))
14. Op: [è molto più difficile eh?

[…]

1. Op: perché a Natale voi vi vestite con questi: costumi così: -
2. M9: sì [avevam-
3. Op: [particolari
4. M9: sì avevamo fatto tipo una danza, avevamo un grande tipo un grande corridoio
5. Op: ah era una rappresentazione:
6. M9: sì
7. Op: tipo teatrale?
8. M9: sì
9. Op: ok
10. (.)
11. M9: e: abbiam fatto [una
12. Op: [e e la storia cosa raccontava?
13. M9: ((guarda la foto))
14. Op: te lo ricordi?
15. (..)
16. M9: e: (.) no ma: abbiamo: tipo fatto: ci siamo presi la mano, abbiamo fatto un cerchio, e: stavamo tipo ballando
17. Op: balla- ballavate in cerchio
18. M9: sì

Cittadella (4C, second meeting)

1. Op: con chi giocavi?
2. M9: mia zia
3. Op: tua zia?
4. M9: sì
5. Op: ok
6. M9: e[:
7. Op: [in Ucraina?
8. M9: sì
9. Op: ah
10. M9: prendevamo un foglio e: poi prendevamo un bastone e dov- ((stende una mano davanti a sé)) e lo: tenevamo sulla mano se: quando ca- cioè quand- quando contavamo fino a cento così
11. Op: sì
12. M9: a caso quando il bastone cadeva e:: dicevamo stop e scriva- scrivevamo sul foglio: quanto abbiamo contato
13. Op: ah il numero
14. M9: sì il numero
15. Op: e alla fine diventava un foglio pieno di numeri
16. M9: no poi e: e: andavamo a fare tutto più, e: il numero che usciva di più e vinc- vinceva
17. Op: quindi vinceva chi aveva tenuto
18. M9: sì
19. Op: più tempo in mano il bastone
20. M9: sì
21. Op: e si fa in Italia questo gioco?
22. Alcuni: ((no, boh))
23. Op: non l’avete mai fatto?
24. Alcuni: mai

Gramsci (5A, first meeting) (Moroccan stories)

1. Op: e secondo te ci sono delle occasioni delle cerimonie particolari in cui (.) bisogna essere vestiti diciamo in maniera tradizionale?
2. F3: sì
3. Op: ne conosci qualcuna?
4. F3: e: sì
5. Op: tipo?
6. F3: l’hai è una festa: in arabo l’hai
7. Op: una festa in arabo? [Cioè che festeggiate anche qui a Modena?
8. M6: [ce ne sono tantissime
9. F3: [sì è una festa marocchina sì
10. F?: sì
11. Op: vi trovate:
12. F3: ((annuisce))
13. Op: voi che provenite [da questi paesi
14. M9: [però in queste feste ci sono sia em: ((nome)) e ((nome)) quello più grande [(??)
15. ?: [ah:
16. F3: [sì quello più grande
17. M9: dove: em: prendi: la pecora la uccidi
18. M6: sì tipo [e tipo e:
19. M9: [cioè
20. M6: e si indossa anche tipo [e:
21. M9: [quella (??)
22. M6: e quando tipo uccidiamo: e: e: un sacrificio uccidiamo la pecora che si chiama ((nome))
23. Op: e la tua amica voleva aggiungere un elemento
24. F1: sì em: nei: nelle feste che abbiamo noi quei vestiti pochi li indossano e: nelle feste si: in quelle feste si deve si: (.) si: vestono le persone di cose nuove e: in quella fes- in quelle feste tutti sanno che si devono vestire di cose: dell’estero nel senso e:
25. Op: del loro paese:

[…]

1. Op: e questa cosa della preghiera [è una cosa molto importante per voi?
2. M9: [facciamo un giro
3. Alcuni: sì
4. Op: perché è un modo di pregare diverso da quello che abbiamo noi: in Italia
5. M9: sì
6. F3: io in Marocco e: so[prattutto i nonni
7. Op: [arrivo eh
8. F3: li vedo sempre vestiti così ((indica la foto)) con questo abbi[gliamento
9. Op: [quindi è abituale
10. F3: [sì
11. M9: [io no (??) ((guarda forse Ins1)) ah
12. Op: c’era la vostra amica che forse voleva aggiungere qualcosa?
13. F7: e: che: è la stessa cosa che facciamo noi nelle feste e prima di uccidere: la pecora
14. Op: mh mh
15. F7: ci preghiamo: cioè si prende la pecora si mette: a testa in giù, e ci si prega sopra, poi si la si uccide [si taglia
16. Op: [ma questo questo accade dove? Avete dei luoghi dove si fanno [queste feste?
17. F7: [sì dietro casa
18. Op: dentro casa?
19. F7: no dietro
20. Op: ah dietro casa
21. F7: sì
22. Op: dì pure
23. F1: e vorrei dire che per la preghiera preghiera e noi il venerdì ce l’abbiamo molto importante come voi la domenica
24. Op: quindi il venerdì
25. F1: sì il venerdì si mangia il cous cous perché è la: è un cibo [proprio
26. M3: [tradizionale
27. F1: sì [tradizionale
28. Op: [dedicato per questa giornata
29. F1: sì

Gramsci (5A, second meeting) (continuing Moroccan stories)

1. Op: ad esempio io so che (.) adesso però posso anche sbagliarmi (.) che quando si entra e: cioè nelle moschee bisogna avere un comportamento particolare?
2. F8: sì c’è un comportamento
3. Op: tipo?
4. F8: tipo ci sono delle regole che tu devi rispettare se predichi
5. Op: ah
6. F8: tipo (.) e: quan- c’è una persona che predica e noi dobbiamo fare la stessa, questo di solito fanno gli uomini,
7. Op: sì,
8. F8: e: quando predichi non devi parlare, devi fare la stessa che fa, cioè tutti lo sanno
9. Op: devi ripetere la stessa cosa
10. F8: sì devi ripetere [la stessa cosa
11. M6: [no e:
12. Op: stando in silenzio
13. F8: sì devono [stare in silenzio
14. M6: [((alzando la mano)) sì e: no e: in alcune fasi tipo quando tu e: sei così ((si alza)) e: devi e: dire: una: parte no quando sei così ((si alza di nuovo))
15. F1: ((annuisce))
16. M6: devi dire una parte:
17. Op: la preghiera?
18. M6: sì il Corano
19. Op: tu volevi aggiungere qualcosa? ((a F1 che ha la mano alzata))
20. F1: sì e: come ha come ha detto lei però non è che dobbiamo stare zitti
21. ?: eh
22. F1: dobbiamo parlare e: si deve sentire solo un bisbiglìo
23. Op: ah solo un bisbiglìo
24. F1: sì ma dobbiamo (.) parlare
25. Op: quindi bisogna ripetere quello che dice il come si chiama il pastore? il [predicatore?
26. F1: [l’imam
27. Op: il?
28. Alcuni: l’imam
29. Op: l’imam e lo dite però bisbigliando
30. F1: sì ma: ma alcuni il venerdì perché noi il venerdì ce l’abbiamo come giorno sacro
31. Op: sì,
32. F1: e: lui non: (.) lui dice delle cose ma noi non dobbiamo dire come dice lui noi dobbiamo pregare normalmente
33. Op: ci sono delle preghiere da ripetere (.) da [dire
34. F1: [sì
35. Op: mh volevi aggiungere?
36. M9: sì in Tunisia praticamente quando ascoltiamo l’imam noi stiamo zitti per em: per (??) però em: quando dice una cosa noi dobbiamo dire (??)
37. Op: che significa?
38. F7: amen amen
39. Op: come da noi amen?
40. M9: s:[ì
41. Op: [non lo sai hh
42. M9: sì
43. Op: sarà più o meno la stessa cosa è un modo per per riconoscere quello che sta dicendo
44. F1: sì
45. Alcuni: sì
46. M9: dobbiamo dire sempre così e però dobbiamo stare alla fine quando em: ha finito dobbiamo: alzarci e pregare
47. Op: ((annuisce))
48. M9: però prima di entrare alla moschea o andiamo a pulirci le mani [(??), i piedi
49. Op: [ecco questa cosa l’ho vista
50. M9: altre vol[te
51. Op: [bisogna lavarsi
52. M9: sì altre volte le mani, [i piedi
53. ?: [(??)
54. M9: soltanto mi ricordo una cosa
55. (.)
56. Op: ti ricordi?
57. M9: la faccia
58. F1: tre volte
59. M9: em: [sì
60. F1: [i piedi tre volte, e: il naso tre volte
61. M9: em: i capelli una volta, e: le orecchie una volta
62. ?: i piedi
63. F1: i piedi tre
64. M9: e le altre robe tre volte ma[ni
65. F1: [no
66. M9: sì
67. F1: no

[…]

1. F3: c’è anche un altro modo per pulirsi che è tipo un sasso
2. M9: ah sì questo lo fa mia nonna
3. F3: che devi devi tipo m:
4. Op: lo devi strofinare?
5. F1: [sì
6. F3: [sì nelle mani devi dartelo
7. Op: e questo simboleggia che ti sei purificato
8. F3: sì
9. M9: deve essere un sasso liscio
10. Op: ho capito
11. M6: sì [e (??)
12. M9: [questo lo fa mia nonna perché lei ha il piede: allora non può:
13. F3: sì soprattutto quelli che non riescono a: tipo (a bagnare)
14. Op: volevi aggiungere?
15. F1: e: sì sì lo fanno: solo le nonne e gli anziani perché loro non si riescono a muovere tanto per: per [pulirsi
16. Op: [quindi chi ha delle difficoltà
17. F1: sì
18. Op: può usare quest’altra modalità
19. F1: sì [col sasso (??)
20. M9: [però possono anche usarle le mamme
21. Op: ho capito e tu?
22. F8: mia madre mi ha spiegato che se volevi se fai un viaggio molto lungo e vole- vuoi pregare, non hai acqua, potevi fare con la terra
23. Op: ah
24. F8: la devi prima e: fare: a terra così ((mima uno sfregamento a terra)) (.) dopo
25. (.)
26. Op: quindi puoi utilizzare la terra
27. F8: sì

**Comparing cultures**

Gramsci (5A, first meeting)

1. Op: **ah e questo e: questo loro preparare questo cibo i per te è abituale mangiare quel cibo lì perché a casa si cucina così, oppure qui in Italia c’è una cucina diversa (.) e quindi quella che fanno i tuoi nonni là e:: la scopri solo lì quando vai:**
2. M9: tutte e due
3. Op: ci sono anche delle cose uguali e delle cose diverse
4. M9: c[ioè
5. Op: [**e e un piatto particolare che ti piace mangiare quando sei in Tunisia?**
6. M9: mh cous cous
7. Op: il cous cous (.) che qui a Modena mangi: di rado
8. M9: eh?
9. Op: **o lo mangi anche a Modena il cous cous**
10. M9: lo mangio anche qui
11. Op: quindi è una cosa che ti piace molto
12. M9: sì è buono
13. Op: **ah e invece a voi cosa piace mangiare?**
14. M11: °pizza°
15. F2 e F4: ((alzano la mano))
16. Op: **ditemi pure**
17. F2: allora in Tunisia quando arrivo cioè quando arriviamo fanno sempre i brik che son tipo dei panzerotti però e: con una pasta più sottile e più croccante, e dentro ci metton le uova, i capperi, e della verdura e [mi piacciono molto
18. Op: [e a te piace?
19. F2: ((annuisce)) molt[o
20. M9: [c’è (.) [(??) ((sembra spiegare il procedimento))
21. Op: [è un peccato che qui non ci siano
22. F2: sì no c’è ci s- c’è ancora la pasta da fare a volte quando mio papà è arrivato da poco dalla Tunisia che è stato là a trovare sua mamma e suo papà em: mia mamma invita le sue amiche e facciamo tipo una cena tunisina e li fa a volte anche lei però non vengono come quelli che fa mia zia
23. Op: te dici che: [dì
24. F2: [hh
25. M9: [però a volte mia madre allora in Tunisia li fa anche alcune volte con: soltanto uova e tonno
26. F2: sì (??)
27. Op: **quindi con delle varianti**
28. F2: sì
29. Op: **eh? e invece la vostra compagna stava alzando la mano?**
30. F4: no invece il mio cibo preferito perché io sono tipica di Modena, sono i tortellini
31. Op: i tortellini
32. F4: sì
33. Op: **ma i tortellini sono di Modena o di Bologna?**
34. (.)
35. F4: oddio [che domanda
36. ?: [(??)
37. Op: hhh
38. M?: mia mamma li fa (??)
39. Op: **l’importante è che siano buoni eh?**
40. F4: sì

[…]

1. Op: **abbiamo un’altra (.) ti piace mangiare a te? ((riferito a F6 con la mano alzata))**
2. F6: sìhh
3. Op: e che cosa in particolare?
4. F6: il sushi anche se in realtà non è cinese
5. Op: perché tu sei cinese
6. F6: sì

Cittadella (4A, third meeting)

1. Op: allora (.) il vostro compag- come ti chiami?
2. M3: M3
3. Op: M3?
4. M3: ((annuisce))
5. Op: **M3 ci ha parlato che che gli piace andare in chiesa perché hai de- delle persone che: ti parlano della: della chiesa?**
6. M3: ((annuisce)) mh mh
7. Op: ci puoi raccontare come: -
8. M3: cioè noi allora noi facciamo scuola domenicale [facciamo tutti i precett-
9. Op: [scuola domenicale?
10. M3: sì
11. Op: a[h
12. M3: [facciamo (i precetti), (.) [e: facciamo poi cioè leggiamo anche la Bibbia
13. Op: [ma vi vedete in – dopo la messa? Ah
14. M3: e facciamo altri giochi (.) e leggiamo
15. Op: leggete la Bibbia?
16. M3: sì
17. Op: e ti [ricordi una
18. M3: [e ci: e ci fa e e e ci fa sapere il (paese) di Dio, le cose di (cioè) le cose di Dio,
19. Op: **ma se io ti chiedessi**
20. M3: il popolo di Dio
21. Op: **di raccontarmi una storia che è scritta nella Bibbia che ti ha colpito in particolare te ne ricordi una?**
22. M3: sì che c’è: (.) uno che un- u- uno che si vantava [che
23. Op: [((annuisce))
24. M3: era un popolo (.) era un popolo che in realtà l’ha creato Dio e ha detto ho creato tutto da solo [che bello che bello
25. Op: [mh
26. M3: e poi (.) e poi Dio l’ha punito che in realtà era stato era stato lui (.) e p- e che c’era un albero,
27. Op: ((annuisce))
28. M3: un albero che fa vivere delle perso- delle delle persone, no che non fa fa – è una cosa molto speciale per lui che ne dà – si nutre sempre, poi Dio ha dato una punizione che è: di- che con i rami spezzati con: le catene:
29. Op: e come mai [ti ha colpito questo co-
30. M3: [le catene dell’albero
31. Op: come mai ti ha colpito questa storia?
32. (.)
33. M3: mh
34. (.)
35. Op: che cosa c’è in questa storia che è piaciuta?
36. M3: mi è piaciut- non è che mi è piaciuta (.) ho ascoltato di più di questa
37. Op: cioè ti è ti ha interessato
38. M3: sì era molto int[eressante
39. Op: [ah ma la [l-
40. M3: [che poi lui era diventato povero con la barba,
41. Op: ah
42. M3: (??)
43. Op: perché aveva fatto delle cose che non doveva fare
44. M3: ((annuisce)) eh
45. Op: **ho capito ma qui tutti siete tutti della stessa religione?**
46. Molti: no
47. Op: [quan-
48. M3: [io sono evangelico
49. Op: quante – tu sei evangelico
50. M3: [sì
51. F10: [io sono cristiana
52. Alcuni: musulmano, cristiano ((sovrap, ins2 cerca di stabilire il silenzio))

[…]

1. M2: io sono cristiano al cento per cento puro
2. M5: hh
3. Op: cosa sei?
4. M2: sono al cento per cento cristiano
5. Op: cristiano ma chi è che non è cristiano?
6. Alcuni: ((alzano la mano))
7. M10: ((alzando la mano)) io che sono musulmano
8. Op: tu sei musulmano
9. ((sovrap))
10. Ins2: [sh sh sh sh
11. M6: [io non ho una religione
12. Op: come?
13. M6: io non ho una religione
14. Op: tu non hai una religione
15. M6: ((scuote la testa))
16. Op: e qualche altra religione? Tu?

[…]

1. Op: e tu invece che sei – tu vieni da da dove? (.) i tuoi genitori di dove sono?
2. M12: Cina
3. Op: dalla Cina? (.) in Cina che religione che religione: seguite voi?
4. M2: Confucio (.) confucianesimo
5. (.)
6. M5: Confucio [il confucianesimo [Confucio
7. Op: [ma [il conf- Confucio?
8. M2: esimo
9. Ins2: sh sh sh s
10. Op: e sono molto diverse queste religioni?
11. F2: sì:
12. F3: no
13. F2: ognuna ha le sue regole ognuna ha le sue regole (??)
14. M5: e i cristiani pregano Gesù, e i e i cinesi pre[gano (Confucio)
15. Op: [ho capito
16. M2: i cinesi (hanno una religione precisa sulle idee)
17. Op: cioè ognuno ha le sue[: le sue regole
18. M5: [su Confucio [i cinesi su Confucio
19. M2: [sì eh in base alla sua alla sua: razza
20. Op: alla sua religione
21. M2: eh
22. Op: ho capito

Gramsci (5A, second meeting) (Tunisia)

1. Op: ma è il posto dove dicevi che andavi al mare?
2. M9: ((guarda la foto)) questo sì è davanti a: (.) [mi sa
3. Op: [dove c’è la spiaggia
4. M9: mi sa che questa o è la casa di (.) e: mio nonno
5. Op: mh
6. M9: quello del papà e: o: quello di mia madre
7. Op: ma questi tappeti che ci sono e: ne hai tanti anche in casa?
8. M9: in casa uno
9. Op: ne hai soltanto uno
10. M9: sì
11. F7: posso [chiedere una cosa?
12. Op: [per cui la casa dove vivi adesso è un po’ più tipo quelle che si hanno in Italia cioè non ci sono le abitudini [che c’erano in Tunisia
13. M9: [((scuote la testa)) no
14. Op: ma le abitudini ad esempio dove vivono i tuoi nonni sono è molto diverso che qui da noi?
15. M9: sì molto
16. Op: sì? [ad ese- ad esempio?
17. M9: [là praticamente le case sono anche con i cortili più grandi
18. Op: ah
19. M9: cioè sono molto: grandi

Marconi (2A, second meeting)

1. Op: ho capito (.) anche voi avete degli: amici di altre città?
2. F7: io
3. M11: io
4. (.)
5. Op: tu?
6. M11: [cioè
7. F7: [io ce li ho giù a Napoli
8. Op: a Napoli?
9. F7: ((annuisce))
10. Op: e come mai hai degli amici:
11. M1: anch’io [ce li ho
12. Op: [a Napoli?
13. F7: [eh perché io ho i nonni che abitano lì e: tipo in estate o in inverno andiamo lì, e: (.) dove c’è mio cugino in particolare mio cugino abita: in: un appartamento, e: ci sono diversi edifici, tutti recinta- recintato in uno, e ci son tantissimi bambini, e allora ogni inverno e estate andiamo lì e ci son tantissimi bambini [giochiamo sempre:
14. Op: [e hai degli amici ricorrenti che ritrovi sempre?
15. F7: sì
16. Op: e anche tu trovi che siano diversi da: dai modenesi?
17. (.)
18. F7: [sìh
19. Op: [op- oppure no? (.) qual è la particolarità de- dei bambini napoletani dei tuoi amici?
20. F7: e: a parte la ling- a parte come: [parlano
21. Op: [la lingua sì perché il napoletano è ormai una lingua (.) non è più un dialetto
22. F7: eh:

[…]

1. Op: e invece dicevi questi tuoi amici napoletani che che caratteristiche particolarità hanno? Nel modo di: giocare, di stare insieme, di:
2. (..)
3. F7: e: (.) giocano più insieme che stare sempre attaccati al cellulare queste cose:
4. Op: cioè voi del nord
5. F7: eh: un [poh
6. Op: [siete più legati ai cellulari (.) loro invece no?
7. F7: no loro di solito cioè: ogni pomeriggio scendono invece qua di solito:
8. M11: [si sta a casa
9. Op: [restate in casa
10. F7: sì stanno in casa

Marconi (2A, second meeting)

1. Op: ma lui ha dei fratelli, delle sorelle giù?
2. F11: sì
3. Op: quindi in quell’occasione avete rivisto
4. F11: sì tutta la famiglia
5. Op: e i tuoi cugini mi dicevi e: cugine?
6. F11: sì
7. Op: loro cosa fanno (.) di diverso da: da voi qui a Modena al giorno
8. F11: e:
9. (..)
10. Op: c’è qualcosa che: ti ha colpito di quel del loro modo di: di vivere là?
11. F11: sì che fanno molto casino,
12. Op: fanno molto casino?
13. F11: ((annuisce))
14. M11: casino: a Napoli: [cipolle:
15. Op: [ma e
16. F11: [(??) hh e: corrono ovunque, ballan tanto,
17. Op: ballano?
18. F11: ((annuisce))
19. Op: qui tu invece balli poco? (..) non ci sono le occasioni?
20. F11: no (non ci sono le occasioni)
21. Op: ragazzi bisogna che organizzate delle feste dove si balla

Duca d’Aosta (4D, third meeting)

1. M4: perché io se vado in Bangladesh non mi diverto mai
2. Op: ho capito
3. ?: (??)
4. F4: però F9 magari non ha i tuoi stessi gusti
5. Op: eh questo questo è interessante sai (.) questo è interessante e possiamo M9 possiamo parlare possiamo parlare uno alla volta? Allora questo e: ((tocca M4)) hai sentito cos’ha detto la tua compagna?
6. M9: no perché stava parlando M1
7. Op: no però uno alla volta perché io purtroppo ho questo limite che non riesco a sentire quello che dite
8. F4: M4 ha detto che non gli piac- non si diverte mai in Bangladesh ma F9 può avere altri gusti
9. Op: ah e come facciamo a sapere se F9 ha dei:
10. M5: può essere cioè ce lo deve dire F9 come sei stata in Bangladesh? Bene male, così c[osì
11. F4: [sì però non la dobbiamo costringere
12. M5: no (io ho fatto una domanda)
13. Op: scusa e non ho sentito cosa e: [ahi detto
14. M5: [no mi ha detto non la devi costringere e io gli ho fatto una domanda però
15. Op: ah
16. (.)
17. M5: tu (ti diverti) in Bangladesh? Puoi anche non rispondere se vuoi (??)
18. ((incomprensibile))
19. F6: ((parla con F9)) (??) o così così?
20. (..)
21. ?: così così
22. Op: aspettiamo
23. M7: bene, male
24. Op: ascoltiamo
25. F9: ((a F6)) bene
26. Op: o
27. F6: bene ha detto bene
28. Op: ha detto bene? Bene?
29. F6: ((annuisce))
30. M5: strano perché (invece:)
31. Op: eh? secondo te:
32. M5: no perché (.) quando qualcuno va al suo paese penso che diverte di più lì diciamo
33. Op: ah eh
34. M5: può essere
35. Op: c’è qualcun altro che vuole dire ((indica M1 con la mano alzata))
36. M1: io mi diverto quando vado a casa di mio nonno
37. Op: ah
38. M1: se no non mi diverto neanche un po’ (.) devo stare tutto il giorno (??)
39. Op: e siete curiosi non vi incuriosisce sapere cosa fa
40. F4: sì cosa facevi dal nonno che ti divertivi?
41. M1: (là c’erano tanti bambini) mi divertivo tantissimo, e c’erano tantissime persone là
42. (3)
43. F6: mio nonno viene e sta ora in Bangladesh e: a me mi ricorda perché di sabato e domenica mi porta sempre a casa sua
44. Op: ah ah, e cosa fate?

Duca d’Aosta (4D, third meeting)

1. F6: io in Italia ce l’ho due cugini, e: in Londra ce ne ho tre,
2. Op: ah ah
3. F6: e uno in Italia sta per nascere in aprile ma non so quando,
4. M9: ma è tuo cugino?
5. F6: e: in Bangladesh non lo so quanti ce ne ho
6. Op: a[h
7. M?: [tanti
8. Op: ma [ma as- ascolta ma i cugini
9. M?: [ma ne (avrai) mo::lti
10. Op: perché lui lui diceva che e: i suoi genitori se conoscono qualcuno (.) li chiamano cugini, zii,
11. ?: eh
12. Op: no?
13. F6: (??)
14. Op: ah ho capito
15. M4: (??) chiamo nonna
16. F6: (??)
17. M1: mi sembra che ci sono due (??) (mischiate) uno di mia madre e uno di mio padre, mi sembra che ci sono diciotto
18. Op: ah
19. M1: tutti insieme
20. Op: tutti insieme
21. M1: diciotto bambini
22. Op: diciotto bambini tutti insieme ((indica qualcuno)) sentiamo te che:
23. F4: in Kosovo i maschi a tutti: tutti quelli che conoscono bene i: migliori amici cose così,
24. Op: sì,
25. F4: tutti gli uomini li chiamano fratelli
26. Op: fratelli
27. M8: ue fra come s[tai fra
28. F4: [e le donne sorelle
29. Op: e le donne sorelle
30. F4: si chiamano come se fossero veramente sorelle
31. Op: ah

Duca d’Aosta (4D, third meeting)

1. M4: Marco
2. Op: sì
3. M4: volevo dire che noi musulmani (.) maschi siamo come dei fratelli e le femmine grandi le chiamiamo sorelle e fratelli,
4. Op: ah ah,
5. M4: eh noi musulmani siamo come dei fratelli e sorelle
6. Op: pe[rò
7. M4: [e ieri è stato compleanno di una mia sorella
8. Op: ho capit[o
9. M5: [una tua amica diciamo o sorella proprio?
10. M4: ((fa un gesto con la mano che indica più o meno))
11. M5: ah
12. Op: ok ok

**Comparative narratives about dangers and safe places**

Cittadella (4A, first meeting)

1. Op: qualcuno di voi è stato in Marocco?
2. F5: [io
3. M10: [((alza la mano))
4. Op: allora siete in tre
5. F4: eh (??)
6. Op: provate a raccontarmi una cosa per cui io dovrei andare in Marocco che vale la pena che vedere
7. M10: molto sole
8. Op: molto sole
9. F5: ci: sono: un po’ di animali sparsi
10. Op: animali sparsi
11. ?: gatti che corrono per le strade
12. Op: quindi è interessante eh?
13. F5: ((annuisce)) hh
14. F4: io ti consiglio di non andarci,
15. Op: ah ah ah aspetta aspetta perché la vo- la vostra compagna mi consiglia di non andare secondo voi perché? (.) prova a dire
16. F4: io ti consiglio di non andarci perché là ci sono gli scorpioni
17. Op: anche gli scorpioni
18. F4: sì
19. Op: ah ma non mi avete detto che fra quegli animali ci sono anche gli scorpioni
20. F5: no ma non sparsi gli scorpioni
21. F4: no anche sparsi [anche sparsi
22. F5: [e: di solito di solito sono solo nelle fattorie vicine alla [città
23. F4: [no no
24. Op: quindi se io sto nel centro della città gli scorpioni non li incontro
25. ?: [ma dipende in che città siete
26. F5: [no no
27. Op: anche anche dentro la città?
28. F4: [(??)
29. F5: [dipende dove sei dipende dipende tipo se è vicino a una fattoria li puoi trovare, se è se sei sei se sei un po’ lontano non
30. Op: tu sei stata?
31. F5: sì

[…]

1. OP: prova a raccontarci una tua vacanza in Marocco
2. F5: e: la prima cosa che mi piace è che lì possiamo anche andare uscire da soli
3. Op: ah
4. F5: i bimbi possono anche uscire da soli
5. Ins2: (questo è vero)
6. F5: e: e:
7. Ins2: [(??)
8. Op: [perché non ci sono pericoli
9. F5: sì ci sono pericoli ma e: si può anche uscire [cioè i più i più piccoli di tre a- i: quelli di tre anni, non si può e: da quattro anni da da quattro anni [in più sì
10. Op: [ho capito
11. ?: [in su
12. Op: e invece qui a Modena non si può fare questo
13. F5: no
14. F1: chissà perché
15. Op: ah non so io non vivo a Modena

[…] (203 turns)

1. F6: sì e: in Filip- mi ricordo che in Filippine è bello perché come in Marocco tipo si può uscire: senza [i genitori
2. Op: [ah
3. F6: pe- e: da: otto: circa sei cinque quattro anni si può uscire ma tre due
4. Op: mh
5. F6: e: no
6. OP: ma la sera no però
7. F6: la sera no
8. Op: solo il giorno anche in Marocco la sera no ((guarda F5))
9. F5: beh alcune volte
10. Op: ah sì?
11. M10: certe volte ci sono alcuni genitori [che li lasciano andare
12. F6: [em:
13. Op: si può uscire la sera
14. F5: [sì però solo vicino:
15. F6: [diciamo diciamo che
16. Op: solo intorno a casa
17. F5: ((annuisce))
18. Op: scusa se ti ho interrotto dimmi pure
19. F6: mi ricordo che in Filippine c’è tanto sole e quasi mai non piove
20. Op: ah (.) quindi il clima è più bello
21. F6: sì
22. OP: e ti piace di più
23. F6: però: è troppo caldo

Gramsci (5A, second meeting)

1. Op: ah quindi tu a differenza dei tuoi compagni sei già stata in Nigeria
2. F7: ((annuisce))
3. Op: e: cosa ricordi di dei tuoi viaggi là?
4. F7: e: (..) i miei cugini,
5. Op: mh
6. F7: e: mia zia, (.) e: la mia bisnonna
7. Op: quindi sei stata per trovare questi tuoi parenti
8. F7: ((annuisce))
9. Op: ma hai hanno delle abitudini diverse da da da qui
10. (.)
11. F7: s:ì
12. Op: che ti hanno colpito un po’ oppure: trovi che vivere là e vivere qui sia più o meno uguale?
13. F7: no
14. Op: è molto diverso?
15. F7: sì
16. Op: hai voglia di raccontarci qualcosa per farci conoscere
17. F7: ((annuisce))
18. Op: ((annuisce))
19. F7: e: di là in Nigeria, è un posto abbastanza strano
20. Op: mh
21. F7: perché quando: non c’è molta sicurezza
22. Op: mh
23. F7: e quando tipo siamo in autobus la porta può rimanere aperta (.) però nessuno dice niente [(??)
24. Op: [ma neanche nessuno cade
25. F7: si spera
26. Op: no nel senso che forse sono abituati con la porta aperta e:
27. F7: eh e: succedono molte cose strane perché se: perché a me è successo un giorno che ero in strada stavo andando a casa di una mia un’altra mia parente, che era molto lontano, e siccome eravamo: (.) in autostrada,
28. Op: sì
29. F7: e: c’era un camion davanti a noi e c’era un altro furgone di fianco ci ha: ((con le mani mima la dinamica, non è chiaro ma sembra sorpassare e tagliare la strada)) prima così a caso ci ha detto che adesso muoriamo [senza un motivo [a me mi è venuto un colpo
30. Alcuni: [hh
31. Op: [ah sì?
32. F7: poi è andato col: suo furgone, a chiuderci verso il camion
33. Op: ah [e te
34. F7: [io stavo piangendo
35. Op: ma ti sei fatta un’idea di perché?
36. F7: no
37. Op: e quindi sono strani così
38. F7: no eh: no perché (.) tipo e: in Nigeria quando è Natale qualcuno può: cioè possono succedere tantissime cose strane, oppure: (3) perché
39. Op: cioè tu ti sei fatta un’idea di un luogo un po’ pericoloso
40. F7: sì
41. Op: perché ci sono le persone che hanno degli atte[ggiamenti
42. F7: [nei boschi cioè i boschi e: i posti dove andiamo noi a: coltivare e [a prendere tutto il cibo
43. Op: [ah ah
44. F7: sono i boschi
45. Op: sì
46. F7: e in questi boschi e: ci sono un sacco di alberi e non c’è un sentiero quindi tu ti puoi perdere per- però noi siamo abituati a: e: ((gesticola))
47. Op: a trovare la stra[da
48. F7: [eh e poi ci possono essere tante persone che vivono nei boschi (.) che hanno strani poteri ((gesticola)) cioè cose varie
49. Op: c’è la magia
50. F7: sì diciamo
51. Op: ah ma ti hanno raccontato qualcosa sulla magia i tuoi?
52. F7: sì
53. (.)
54. Op: eh io sono un po’ curioso (..) tipo?
55. F7: m: non è credibile [(quindi)
56. Op: [no va beh è la magia ma cosa [cosa:
57. F7: [no tipo se hai bisogno di qualcosa vai da questa persona
58. Op: sì
59. F7: che con il male esprime il tuo desiderio
60. Op: ah quindi fa dell[e
61. F7: [tipo tu odi qualcuno tu vai da quella persona fa- per fare in modo che quella persona uccida l’altra persona che tu odi
62. Op: addirittura
63. F7: sì eh
64. Op: e tu che idea ti sei fatta di questa cosa?
65. F7: che non è bello
66. Op: non è bello?
67. F7: ((scuote la testa))
68. Op: ma quindi per te perché lo fanno?
69. F7: per accontentarsi cioè per essere: (.) ((gesticola))
70. Op: per soddisfare
71. F7: sì
72. Op: le loro esigenze
73. F7: ((annuisce))
74. Op: quindi tu dici che è una cultura molto diversa da questa qui
75. F7: ((annuisce))
76. Op: e se t- [potessi scegliere
77. F7: [cioè:
78. Op: ti piacerebbe più vivere lì,
79. F7: qua
80. Op: assolutamente [qua
81. F7: [sì qualsiasi posto basta che non sia la Nigeria

Gramsci (5A, second meeting)

1. F2: sì secondo me la Tunisia è un po’ triste rispetto a Modena, mio papà viene dalla Tunisia e mia mamma da Modena, perché in Tunisi[a
2. Op: [cioè la mamma è più allegra del papà
3. F2: abbasthanzah
4. Op: hh
5. F2: e: perché allora mia zia abita in una (??) in campagna e lì ci sono mattoni, case distrutte, em: e mia zia mi raccontava e: che: in centro succedono molte cose strane solo che lei è sempre al lavoro e ci sono andata solo una volta e (sono successe) tante cose strane nel senso che c’era un signore noi stavamo camminando, em: lui stava salutando un manichino in un negozio perché era un po’ matto, e quel manichino cioè non gli ha risposto perché i manichini non parlano, e lui ha spaccato il vetro del negozio
6. Op: ah sì?
7. F2: e poi e noi stavo camminando e da lontano, dopo è arrivata la polizia perché una persona aveva ucciso un’altra in strada
8. Op: quindi capitano delle cose
9. F2: sì
10. Op: poco belle però io sono stato in altre classi qui da voi e alcuni mi hanno detto che qui a Modena i genitori non vogliono che loro escono [perché ci possono essere delle cose pericolose anche qui
11. F2: [((annuisce))
12. Alcuni: sì
13. F2: e invece
14. Op: è così?
15. ?: sì
16. Op: prova – a te ti fanno uscire i tuoi genitori?
17. M2: no
18. Op: e ti spiegano: il mo[tivo?
19. M2: [no
20. Op: no?
21. Alcuni: [hh
22. Op: [beh va beh quindi tu devi solo obbedire
23. M2: sì

Gramsci (5A, second meeting)

1. Op: qualcuno di voi qui a Modena non può uscire perché i genitori sono preoccupati?
2. Alcuni: ((alzano la mano))
3. Op: sì? Provate a dire
4. M11: a me non mi fanno venire a scuola da solo perché pensano che qualcuno mi prende
5. Op: ecco questa cosa d[el
6. M4: [anche io
7. Op: che vi portano via anche a te te lo dicono?
8. F1: no ma io non anche se dovessi: venire qua da sola non è è troppo: lontano
9. Op: perché per loro è pericoloso
10. F1: no non è perché è pericoloso è perché abitiamo lontano
11. Op: quindi ci sarebbe molta strada da fare
12. F1: sì
13. Op: ho capito tu volevi – no ho visto la mano eri tu?
14. M4: e: anch’io come lui ((indica M11))
15. Op: anche tu
16. M4: perché pensano che mi prendono (??)
17. Op: quindi (.) a- dimmi pure
18. F4: a me dicono che non posso uscire da sola perché non si sa mai che ci sia qualcuno che mi uccide (??)
19. Op: e tu invece dicevi?
20. M11: eh non mi fanno uscire perché pensano che mi prendono
21. Op: ti possono: rapire
22. M11: sì
23. Op: sì sentiamo la tua compagna
24. F3: e: la stessa cosa di M11 ma mio padre la pensa all’incontrario
25. Op: cioè?
26. F3: cioè che non è non è: pericoloso
27. Op: e quindi ti mandano fuori
28. F3: alcune volte
29. Op: alcune volte solo (.) ma magari per altri motivi perché devi studiare, perché devi fare altre cose non perché è pericoloso
30. F3: ((sorridendo abbassa lentamente la testa))
31. Op: anche perché è pericoloso?
32. F3: sì
33. Op: mh (.) tu cosa volevi aggiungere? No perché ci parlavi di una Nigeria molto pericolosa però anche Modena sembra che non sia pro[prio
34. F7: [no però e: Modena è: meglio della Nigeria perché in Nigeria anche mentre stai dormendo devi chiudere dappertutto tutto sigillato infatti io ogni volta che dormo quando sono andata in Nigeria ogni volta che dovevo dormire avevo cioè il terrore che qualcuno entrasse in casa di mia nonna (a venire) a uccidermi
35. Op: ah quindi tu dici che qui a Modena se sei in casa sei tranquillo
36. F7: eh perché è molto semplice entrare in casa tua aprirti la porta, e prendere le tue cose:,
37. Op: e da cosa è dovuta questa facilità?
38. F7: dalle porte
39. Op: perché le case sono diverse?
40. F7: sì
41. (.)
42. Op: cioè? In che senso?
43. F7: cioè e: (.) [la casa sarebbe
44. Op: [cioè non ci sono le schiavi
45. F7: sarebbe da qui al: alla lim,
46. Op: mh mh
47. F7: quindi molto piccola, però c’è il dietro e il davanti c’è una tipo una villa
48. Op: sì
49. F7: quindi qualcuno potrebbe scavalcare il cancello
50. Op: e entrare [con facilità
51. F7: [eh sì

Gramsci (5A, second meeting)

1. Op: quindi è un po’ più allegra l’Argentina?
2. M2: sì
3. Op: mh
4. M2: e: è molto più bello (vivere) secondo me
5. Op: quindi tu pensi che sia più:
6. M2: sì
7. Op: più piacevole
8. M2: sì
9. Op: vivere in Argentina e sulla sicurezza come: cosa ti raccontano i tuoi?
10. M2: ma niente sono come qua
11. Op: sono tranquilli
12. M2: sono come qua
13. Op: mh
14. M2: anzi mi facevano uscire da solo in Argentina
15. Op: ah sì?
16. M2: con i miei con i miei cugini però
17. Op: certo però non c’è questo problema come in ((indica F7))
18. M2: no
19. Op: in Nigeria
20. F7: no in Nigeria ti fanno uscire da sola anche se ci sono i teppisti fuori che ti possono uccidere
21. Op: quindi non si preoccupano
22. F7: no
23. Op: perché è normale
24. F7: perché se tipo io vado con i miei cugini in gruppo da qualche parte è impossibile che ci succeda qualco- qualco[sa
25. Op: [ok
26. F7: perché se sia- siamo se c’è uno che ci vuole uccidere non ci può fare niente invece se ci cioè poi in Nigeria se entri in un autobus devi anche stare attento alle persone che guidano potrebbero portarti in un bosco e u- e ucciderti
27. Op: ah così?
28. F7: sì
29. Op: ma che questo questa questa voglia di uccidere come nasce secondo te?
30. F7: eh perché c’è l’odio c’è un sacco di odio
31. Op: c’è l’odio tra le persone?
32. F7: ((annuisce)) perché alcune persone hanno più soldi sempre grazie al mal[e e gli altri ne hanno meno
33. Op: [ah ho capito ((dopo)) quindi il problema è arricchirsi alle spalle degli altri?
34. F7: ((annuisce))

Gramsci (5A, second meeting)

1. Op: adesso tocca a te hh dì pure
2. M9: em: io em: quando in Tunisia praticamente mi lasciano uscire da solo ma alcune volte mi fa paura di notte perché e io alcune volte resto sveglio con il figlio di mio zio restiamo svegli e [usciamo fuori
3. Op: [tuo cugino
4. M9: usciamo fuori (cugino) però davanti abbiamo un cortile e: mi fa paura di notte quando usciamo dal cancello e: e: mi ricordo una volta ho visto em: delle persone e in più mi fa paura perché alcune persone possono fare del male tipo fanno la magia nera [questa cosa
5. F7: [ecco la magia nera
6. M9: questa cosa qua esiste davvero [in Tunisia
7. Op: [la magia anche nel tuo paese esiste
8. F7: [sì sì
9. M9: alcune volte noi in tv guardiamo cose em: ve- cioè mettono delle cose vere che esistono in cui em: alcuni fanno la magia nera per uccidere qualcuno, [(??)
10. ?: [cosa sarebbe la magia nera?
11. F7: [tipo una magia un oggetto
12. [((sovrap))
13. Op: chi è che chi è che lo sa?
14. Alcuni: ((alzano la mano))
15. Op: vuoi provare a dirlo?
16. F7: è un oggetto che può avere un potere
17. Op: mh
18. F7: e che questo potere può usarlo per qualsiasi cosa però e: alcuni dicono che la magia nera è più del potere di Dio però altri credono che è più il potere di Dio
19. Op: ma io ad esempio che ho comprato siccome mi piacciono molto le maschere africane
20. F7: sì
21. Op: ho comprato due ((indica le dimensioni)) pupazzetti così che avevano tutte delle catenine intorn[o
22. F7: [no no no no
23. Op: non dovevo farlo?
24. F7: no (.) no
25. Op: eh perché me l’han detto che sono pericolose ma secondo te cosa possono fare?
26. F7: possono uccidere ((sorride))
27. Op: addirittura?
28. F7: sì
29. Op: ah io le tengo lì in salotto in vista hh quindi son pericolose?
30. F7: sì

**Homologation to Western culture**

Calvino (2A, second meeting)

1. Op: e: e questa foto l’hai scelta per quale motivo?
2. M7: eh perché appunto: stava iniziando il mio secondo compleanno che era bellissimo
3. Op: sì? Ti ricordi: qualcosa?
4. (.)
5. M7: pochissimo [è un po’ difficile
6. Op: [ti hanno chi è? la mamma che ti ha raccontato di quella festa?
7. M7: sì cioè mia madre
8. Op: cosa ti ha raccontato?
9. M7: eh che: che avevano preparato: c’era un casino di gente e avevano preparato
10. ?: il pony
11. M7: la torta e: i palloncini [(il clown)
12. Op: [**quindi le feste di compleanno sono un po’ uguali dappertutto**
13. M7: **sì**
14. Op: **o in Marocco si fa qualcosa di diverso che tu sappia**
15. M7: **no è uguale**
16. Op: **son tutte uguali**
17. M7: **sì**

Gramsci (5A, first meeting)

1. M6: mio padre è andato in Francia e adesso fa il macellaio in Francia
2. Op: in Francia?
3. M6: ((annuisce))
4. Op: e quindi lo vedi poco
5. M6: no e: e: quando e: poi io dovrà essere in prima media io sarò in Francia
6. (.)
7. Op: **quindi tu già pensi di andare in Francia (.) eh?** **e come te l’aspetti la Francia? (.) pensi che sia un paese diverso dall’Italia?**
8. M6: ((annuisce))
9. Op: ti ha mai mandato delle foto della Francia?
10. M6: no
11. Op: **quindi non l’hai mai vista**
12. M6: e: sì alcune sì
13. Op: **e e come come ti è sembrata?**
14. M6: bella
15. Op: sì?
16. M6: ((annuisce))
17. Op: **qualcuno di voi è stato in Francia?**
18. M9: ((alza la mano))
19. Op: dove sei stato?
20. M9: dallo zio
21. Op: dove vive lo zio?
22. M9: em:
23. Ins1: ((gli dice qualcosa))
24. Op: te lo ricordi il paese?
25. M9: no
26. Op: e e quel paese lì dove sei andato a trovare lo zio come come te lo ricordi?
27. M9: bello
28. Op: un bel posto?
29. M9: s[ì a Natale sono andato
30. Op: [**quindi lo puoi rassicurare il tuo compagno come?**
31. M9: a Natale
32. Op: **e a Natale lo festeggiano il Natale là?**
33. M9: e: sì
34. Op: **quindi c’erano le luci**
35. (.)
36. M9: em: no per-però quando vai al centro em: vedi dei bambini, persone
37. Op: **quindi ci sono anche [i bambini con cui de-**
38. M9: [anche una pista da pattinaggio
39. Op: **ah quindi ci si può divertire in Francia**
40. M9: ((annuisce)) sì
41. Op: **eh sei (.) tranquillo perché tanto [c’è** ((rivolto a M6))
42. M9: [e anche abbiamo festeggiato anche il primo dell’anno (.) (l’anniversario)
43. Op: **ah il primo dell’anno**
44. M9: sì

Marconi (2B, second meeting)

1. Op: e i tuoi genitori ti parlano mai del del Pakistan?
2. F1: no con i miei fratelli sì ma con me non tanto
3. Op: e come mai secondo te?
4. F1: ((arriccia il labbro)) perché non me ne son mai fregata [diciamo
5. Op: [non ti interessa
6. F1: no
7. Op: tu preferisci l’Italia
8. F1: sì
9. Op: quindi non hai: interesse a tornarci,
10. F1: ((scuote la testa))
11. Op: a conoscere,
12. F1: ((scuote la testa))
13. Op: com’erano quei po- hai dei parenti laggiù?
14. F1: diciamo non così tanti solo alcuni (.) [(??)
15. Op: [che non vedi quindi
16. F1: m: no li vedo: qualche volta quando: vengono loro qua perché
17. Op: capita [che vengano
18. F1: [sì
19. Op: ho capito
20. F1: poi c’ho mia nonna qua
21. (.)
22. Op: e tua nonna ti racconta mai niente del Pakistan?
23. F1: no mi [e
24. Op: [cioè l’avete proprio rimosso il Pakistan
25. F1: no io sì ma non lo so se i miei fratelli perché ci sono andata una volta ho visto tutti gli altri parenti (.) ((scuote la testa))
26. Op: e loro sono più interessati invece?
27. F1: boh non l’[ho mai chiesto
28. Op: [non ne parlate
29. F1: ((scuote la testa))
30. Marconi (2B, second meeting)

Marconi (2B, second meeting)

1. Op: ah ma si può dire che questa è una ((indicando la foto)) coreografia ((gesticola)) più orientale? [oppure no?
2. F1: [((arriccia il labbro)) boh secondo me (.) sì [un pochino sì
3. Op: [sì? Un po’ sì secondo voi? (.) si può dire che è (.) oppure voi avete delle foto simili per cui
4. F10: ma secondo me no perché non c’è niente che cioè ricorda: l’oriente cioè
5. F1: no l’oriente no (no intanto non) lo ricorda perchéh
6. Op: te lo ricorda?
7. F1: ((schiocca la lingua))
8. Op: no ((guarda la foto alla lavagna)) no sai e: se dovessi dirlo io il gusto di arricchire molto le fotografie
9. F1: sì quello [diciamo
10. Op: [questo: può essere un elemento – prova a dire
11. M2: io ho una foto simile
12. Op: sì,
13. M2: che era per il mio compleanno, eravamo andati a Disneyland,
14. Op: ah [ah,
15. M2: [a Parigi, (.) e allora avevamo fatto la giostra dei pirati,
16. Op: ok,
17. M2: e allora avevamo fatto una foto del genere soltanto con lo sfondo dei pirati
18. Op: quindi non ha niente di orientale
19. M2: n[o
20. Op: [secondo te
21. M2: ((scuote la testa))
22. Op: mi sbaglio io
23. (.)
24. M2: °non penso°
25. Op: sono gli stereotipi che mi sono creato (.) io dell’oriente (..) abbiamo altre fotografie che sono rimaste escluse?

Duca d’Aosta (4A, first meeting)

1. Op: no no cioè sc- questo è una cosa interessante dimmi
2. M1: che non lo sapevo neanch’io
3. Op: cioè che cosa non sapevi?
4. M1: che il mio papà: è nato in Russia
5. Op: e quando l’hai scoperto?
6. F?: due settimane
7. M1: due settimane fa
8. Op: [ah
9. Alcuni: [hhh
10. Op: e come e com’è che l’hai scoperto due settimane fa?
11. M1: che [mio nonno ha un fratello russo e:
12. Op: [cioè che cosa cioè scusa tuo?
13. M1: e mio no e mio nonno parla russo
14. Op: ah ah,
15. M1: e gli ho chiesto perché parlava il russo e mi ha detto che era nato là
16. Op: ho capito
17. M4: wow
18. M?: wow
19. M4: e prima cosa credevi? Che (dove era nato)?
20. M1: (pensavo che era nato in montagna)
21. M4: in quale montagna?
22. M1: a ((nome))
23. ((sovrap))
24. Op: eh questa è una cosa: interessante direi no? Dimmi dimmi

**Ethnocentrism**

Marconi (2A, third meeting)

1. Op: ma questa cosa de: dei rumeni che quando in Italia parlano male dei rumeni te come la prendi?
2. M11: non bene
3. Op: non bene? (.) Ma pensi che abbiano ragione gli italiani che [parla-
4. M11: [un po’ sì
5. Op: perché?
6. M11: boh
7. Op: un po’ in che senso? (..) cioè secondo te cosa c’è di vero in quello che: (.) che si dice? (2) ma non credi che sia la stessa cosa (.) degli italiani quando si va all’estero e ci dicono che siamo tutti mafiosi
8. M11: sì
9. Op: eh? (.) che è una generalz- generalizzazione no?
10. M11: ((annuisce))
11. Op: quindi ci sono i rumeni e: ((gesticola)) come gli italiani no?
12. M11: sì

[…]

1. F3: cioè secondo me gli italiani prendono (.) cioè per scontato danno per scontato che (.) se uno tipo: cioè lì si utilizzano tradizioni antiche
2. Op: certo
3. F3: dove: tipo le donne (..) cioè non fanno le stesse robe che fanno qui le altre d[onne oppure
4. Op: [((annuisce))

ad esempio? Fammi un esempio

1. F3: tipo lì le do- cioè le anziane portano tutte il velo sopra il capelli
2. Op: ho capito
3. F3: cosa che qui non fanno e forse gli italiani credono cioè
4. Op: come se fossero dei retrogradi
5. F3: esatto
6. Op: però non è così perché il ve[lo le donne lo portavano (??) qui da noi le anziane
7. F3: [no ((annuisce))
8. Op: qualcuno di voi conosce la Romania? (..) non siete mai stati in Romania?

Cittadella (4C, first meeting)

1. Op: ho capito invece per lui è facilissimo perché tanto l’Ucraina è qui dietro no?
2. M9: ((finge un urlo e alza le mani))
3. Op: quando quante volte vai in Ucraina durante l’anno?
4. M9: m: non posso più andare perché cioè sì posso andare però se andrei in Ucraina non posso tornare più qua in Italia (.) dovrei rifare tutto (.) tutto il permesso
5. Op: perché non vi permettono di:
6. M9: sì
7. Op: di fare avanti e indietro
8. M9: sì posso restare qua fino a dodici anni no fino a diciotto anni
9. Op: ho capito (.) ma come ti trovi qui? Ti trovi bene?
10. M9: sì
11. Op: era un po’ meglio là?
12. (..)
13. M9: un po’ qua
14. Op: eh [beh
15. M9: [un po’ là hh
16. Op: per certe cose eh?
17. M9: sì
18. M1: e a diciotto anni cosa devi fare?
19. M4: qua si mangia meglio
20. M9: devi devo ((alza le spalle)) non so
21. Op: puoi scegliere
22. M1: ah: ok
23. Op: o no?
24. M9: sì

**The search for identity**

Gramsci (5B, second meeting)

1. Op: ma che che parenti hai a Napoli?
2. F2: i nonni, gli zii, i cugini,
3. (..)
4. Op: poi? (..) tutti i nonni hai a Napoli?
5. F2: ((annuisce))
6. Op: quindi il papà e la mamma sono di Napoli
7. F2: ((annuisce))
8. Op: e te perché sei venuta a stare a Modena?
9. F2: eh ((allarga le braccia))
10. Alcuni: hh
11. F2: perché i miei genitori dovevano lavorare
12. Op: ah son venuti a lavorare qui a Modena
13. F2: ((annuisce))
14. Op: **ma l’idea di tornare a Napoli qualche volta viene a casa?**
15. F2: ((annuisce))
16. Op: sì? Chi è ha più il piacere di tornare a Napoli?
17. F2: il papà
18. Op: il papà è: (.) ha nostalgia di Napoli
19. F2: ((annuisce))
20. Op: perché c’ha gli amici [giù?
21. F2: [della pizza
22. Op: [ah
23. Molti: [hhh
24. ((sovrapposizioni))
25. Op: ah:: è la pizza che qui a Modena non è un granché
26. F2: ((annuisce))
27. Op: ti piace la pizza qui a Modena?
28. F2: no
29. Op: è più buona quella di Napoli
30. F2: ((annuisce))
31. (..)
32. Op: **quindi ci sta ragionando il babbo (.) e la mamma sarebbe contenta di tornare a Napoli?**
33. F2: ((scuote la testa))
34. Op: come mai?
35. F2: **eh perché: a Napoli non abbiamo una casa nostra, e: non le andrebbe: di rifare: di nuovo (.) tutto: da capo**
36. Op: quindi bisognerebbe ricominciare da capo
37. F2: ((annuisce))
38. Op: **mh e tu sei più d’accordo col papà o la mamma?**
39. F2: **col papà**
40. Op: **sì eh? La pizza prima della casa**
41. F2: ((sorride))
42. Alcuni: hh

Gramsci (2A, second meeting)

1. Op: e non ti racconta mai del del Cile?
2. M8: no
3. Op: niente
4. M8: ((scuote la testa))
5. Op: e: quindi ((indica la foto)) l’unica memoria che hai del Cile è questa fotografia, o sei tornato altre volte?
6. M8: no solo:
7. Op: solo in quell’occasione lì
8. M8: ((annuisce))
9. Op: **e ti piacerebbe tornare?**
10. M8: **sì**
11. Op: **e cos’è che c’è che ti attira? (..) che ti piacerebbe (.) vedere**
12. (.)
13. M8: [m:
14. Op: [cioè s- ti ha parlato nessuno del Cile? Forse i tuoi genitori?
15. M8: m: no
16. Op: no?
17. M8: no
18. Op: **non te ne parlano del Cile**
19. M8: ((scuote la testa))
20. Op: **e quindi come mai ti è venuta questa voglia?**
21. M8: perché voglio vedere il mio:
22. Op: sei curioso
23. M8: **sì e voglio vedere il mio popolo**
24. Op: **cioè il tuo paese di origine**
25. M8: ((annuisce))
26. Op: **e come te lo aspetti? Nella tua fantasia come: com’è?**
27. M8: m: (.) **molto allegro**
28. Op: molto allegro?
29. M8: ((annuisce))
30. Op: **a differenza di Modena che invece è tristissima**
31. M8: m: **no però [un po’ sì**
32. Op: [**no? È un po’ triste Modena? (.) perché tu dici noi in Cile o meglio chi vive in Cile è molto più allegro**

Calvino (2A, second meeting)

1. Op: ma: eri contento di di venir via dal tuo paese oppure:
2. M7: m: non molto (.) [preferivo stare in Marocco
3. Op: [perché ma avevi degli amici là immagino
4. M7: sì
5. Op: e: con i tuoi genitori hai avuto modo di discutere di questo, (.) [ne avete parlato quando han- hanno deciso
6. M7: [m: ((dopo)) n: no non ho parlato con nessuno [perché dicevo a mia madre che non volevo andare ma:
7. Op: [no?
8. M7: lo stesso ci siamo andati
9. Op: quindi ha deciso il babbo
10. M7: sì
11. Op: che aveva un motivo per venire in Italia, (.) per motivi di lavoro, per motivi:
12. M7: e: mio padre era già venuto in Italia molto prima
13. Op: ok quindi aveva conosciuto
14. M7: sì era: cioè ci siamo trasferiti perché lui ormai viveva lì e:
15. Op: è stata una riunificazione famigliare
16. M7: ((annuisce)) sì
17. Op: però insomma lasciare il Marocco è stato un po’ doloroso che cosa ti manca di più del del Marocco?
18. M7: eh: mia nonna
19. Op: la nonna non l’hai più vista la nonna?
20. M7: no no la vedo quando vado in Marocco
21. Op: ah ok però ti manca perché
22. M7: sì
23. Op: là viveva insieme a te
24. M7: ((annuisce))

**Uncertain identities**

Marconi (2nd A, second meeting)

1. Op: e: e quando torni che impressione ti fa?
2. (..)
3. F9: **mi ricordo la mia vecchia vita**
4. (.)
5. Op: ti viene in mente la tua vecchia vita?
6. F9: sì
7. Op: e ti manca un po’?
8. (.)
9. F9: **un po’ sì**
10. (.)
11. Op: ma pensi di: di tornare a vivere là oppure deciderai di stare qui in Italia e andare là solo in vacanza
12. F9: **(non lo so)**
13. Op: non ci hai pensato
14. F9: ((scuote la testa))

Marconi (2A, third meeting)

1. Op: ah (.) e tu ci andresti a vivere là?
2. M11: **m: boh non [so**
3. OP: [ci stai pensando?
4. M11: ((scuote la testa)) per ora n[o
5. Op: [i i tuoi genitori tornerebbero là oppure prefe[riscono stare qua?
6. M11: [no i miei tornano là
7. Op: ah [sì?
8. M11: [c’hanno una casa quindi:
9. Op: han deciso di tornare
10. M11: sì hanno fatto una casa quindi
11. Op: quindi ti tocca: smuoverti a te
12. M11: ((sorride))
13. M?: ma quando?
14. Op: eh?
15. M11: **oh loro vanno là [io rimango qui**
16. Op: [sei fi- sei figlio unico?
17. M?: [se sei convinto
18. M11: [no

Marconi (2A, third meeting) (Romanian friends)

1. Op: sei: hai degli amici?
2. M11: sì
3. Op: e trovi che: siano molto diversi dai tuoi amici di qua?
4. M11: un po’
5. Op: in che cosa?
6. M11: boh cioè boh
7. (.)
8. M2: (ci sarà qualcosa di diverso)
9. Op: cioè sono più divertenti, sono più: non lo so hanno: -
10. M11: no sono più seri
11. Op: più seri?
12. M11: ((annuisce))
13. (2)
14. Op: che – famm[i capire cosa intendi per serio?
15. M11: [cioè e: il carattere
16. (.)
17. Op: cioè son più seri ((fa una faccia seria))
18. M11: sì
19. Op: scherzano meno?
20. M11: sì
21. Op: e come si divertono?
22. M11: boh
23. Op: eh?
24. M11: non lo so

**Divided identities**

Marconi (2A, third meeting)

1. Op: e: i tuoi nonni là cosa fanno?
2. (..)
3. F3: e: vivono in un paese, [dove
4. OP: [piccolo?
5. F3: sì sì
6. Op: mh
7. F3: dove non ci sono macchine,
8. (.)
9. Op: come mai?
10. F3: **eh perché è un paese piccolo ancora cioè** ((fa un movimento all’indietro della mano))
11. Op: **usano: metodi tradi[zionali**
12. F3: [sì
13. Op: ad esempio ci sono i carri
14. F3: sì ((annuisce))
15. Op: ho capito
16. M11: i cavalli
17. Op: i cavalli
18. M11: [sì
19. F3: [((annuisce))
20. Op: **e ti piacerebbe vivere: in un posto così?**
21. (..)
22. F3: **sì e no (.) cioè da una parte sì perché cioè mi sembra più bello [a parte:**
23. Op: [sì?
24. F3: ((annuisce)) **però adesso mi sono abituata alla città**
25. Op: sì? **Quindi le cose che ci sono in città ti mancano**
26. F3: **sì**
27. (.)
28. Op: **ma l’idea di tornare in Roma- di andare a vivere in Romania ti è ti è mai venuta?**
29. F3: **sì**
30. Op: sì?
31. F3: ((annuisce))
32. M11: bello
33. OP: e i tuoi: chi è rumeno? La mamma?
34. F3: sì
35. Op: **la mamma cosa ti dice?**
36. F3: **che: cioè lei mi: mi lascia scegliere (.) mi dice che: quando diventerò più grande lei andrà a vivere là [e se voglio andar-**
37. Op: [ah lei andrà a vivere là?
38. F3: **sì se voglio andare con lei ci vado se no resto qua**

Gramsci (5A, first meeting)

1. Op: **e torneresti a abitare in Guinea? (.) ti piacerebbe?**
2. M3: **e: di solito dicevo dicevo di no che non volevo andare in Guinea perché l’Italia era troppo bella**
3. Op: **ah e invece? (.) ti sta venendo voglia di andare?**
4. M3: **sì un [p- un po’ alla volta sì**
5. Op: [un pochino eh magari quando sei più grande eh?
6. (.)
7. M6: posso io?
8. Op: cosa volevi aggiungere?
9. M6: **M3 una volta mi ha raccontato che e: n: non gli piacevano la Guinea per una cosa perché non poteva giocare a calcio**
10. ?: davvero?
11. Op: **non si può giocare a calcio in Guinea?**
12. M3: **no si può giocare a calcio è solo che da piccolo mi mettevano mi mettevano sempre in porta**
13. Molti: hhh
14. Op: **e invece qui a Modena in che ruolo giochi?**
15. M3: **e: in difesa**

Marconi (2A, second meeting)

1. Op: da dove vengono i tuoi genitori?
2. F3: mia madre dalla Romania
3. Op: dalla Romania
4. F3: ((annuisce))
5. Op: e: tu sei stata in Romania
6. F3: sì
7. Op: e pensi che: che sia un paese dove potresti vivere?
8. (..)
9. F3: [da una parte sì da una parte no
10. Op: [(cioè s-) e per quale aspetto?
11. (.)
12. F3: va beh adesso qui ho tutti i miei amici quindi
13. Op: ok
14. F3: lasciarli sarebbe
15. (..)
16. M11: difficile
17. Op: ma la cosa positiva che ti attrae della Romania? (.) ad esempio sei stata in Romania hai fatto una vacanza là?
18. F3: sì
19. Op: più vacanze
20. F3: sì
21. Op: c’è qualcosa che ti ricordi di bello che ti piacerebbe –
22. F3: così se io (.) andrei lì a vivere, (.) mia nonna vive in un paese piccolo
23. Op: sì
24. F3: dove non passano macchine ci sono solo cavalli e animali
25. Op: ah
26. F3: e questo sarebbe (meraviglioso)
27. Op: per quale motivo ti piacerebbe?
28. F3: perché (.) cioè non c’è troppo pa-
29. M11: troppo casi[no
30. M?: [confusione
31. F3: sì esatto
32. M11: c’è poco casino
33. Op: perché la confusione il traffico non ti piace
34. F3: no
35. (.)
36. Op: ma ti mette in difficoltà per per che cosa?
37. F3: no perché non mi piace stare: in mezzo a troppa gente:
38. (.)
39. Op: sei una: ragazza tranquilla che vuole un p[o’ di:
40. F3: [sì vorrei stare più da sola che con:
41. Op: sempre da sola?
42. F3: ((annuisce))
43. Op: e qui a Modena non trovi modo di: (.) di stare (.) tranquilla?
44. F3: sì ades[so
45. M1: [in camera tua
46. F3: sono tranquilla (.) ho i miei amici, ho:
47. Op: quindi hai trovato un equilibrio [anche qua
48. F3: [((annuisce))

**Hybrid identities**

Gramsci (5A, first meeting)

1. Op: sì? Tu ad esempio i tuoi genitori da dove vengono?
2. M8: mia mamma viene dal Cile
3. Op: dal Cile?
4. M8: ((annuisce)) e la e: mio padre viene dal Ghana
5. Op: dal?
6. M8: Ghana
7. Op: ah però! Ghana e Cile e dove si sono incontrati?
8. M8: e:: in Italia
9. Op: **ah quindi l’Italia agevola gli incontri**
10. M8: **((annuisce))**

Gramsci (5A, first meeting)

1. Op: perché in Cina invece che cosa c’è di particolare?
2. F6: e: il riso,
3. Op: mh
4. F6: il tofu, (.) i ravioli, poi:
5. Op: ma sei ancora: tornata in Cina dopo: quel periodo lì?
6. F6: no [cioè per per
7. Op: [e ti incuriosisce l’idea di tornarci?
8. (..)
9. F6: **cioè sinceramente io vorrei andare in Giappone non in Cina**
10. Op: eh perché il sushi eh?
11. F6: no non è [soltanto per il sushi
12. Op: [no?
13. F6: **perché ci sono delle cose Giapponesi che mi piacciono molto**
14. Op: ad esempio?
15. Alcuni: °i manga°
16. F6: ((sorride))
17. Alcuni: i manga

**The primacy of personal identity**

Gramsci (2B, second meeting)

1. Op: ma se il papà ti dicesse adesso (.) la mamma la facciam tornare a Modena però te ti fermi qui con me (.) che io ho bisogno di un po’ di compagnia tu cosa gli diresti [a papà?
2. M3: **[no [voglio stare con mia mamma**
3. Alcuni: [hhh
4. Op: te dici io sto con le mamma [eh? per cui
5. M3: [((annuisce)) non voglio andare in cantiere a lavorare (mi verrebbe l’ansia)
6. Op: beh no lui va in cantiere te vai a scuola
7. M3: a scuola [(non so)
8. Op: [tanto il brasiliano è facile no? Da impa[rare
9. M3: [no un pochino l’ho imparato
10. Op: l’hai imparato: un po’?
11. M3: un pochino [so contare fino a dieci
12. Op: [e e tipo? Che parole: sapevi dire?
13. M3: hoi tuto bo
14. Op: [tutto buono
15. M3: [come stai (.) so contare fino a dieci e:
16. Op: ma è vero che loro fanno fanno tutto più lentamente che da noi?
17. M3: sì: non: si preoccupano di niente
18. Op: d[ai
19. M3: [se devono: pagare la bolletta no: non la pagano
20. Op: ah no? Ma questo chi te l’ha detto tuo papà?
21. M3: sì e poi e: [stanno tutto il giorno al mare, giocano a calcio,
22. Op: [quindi quando bhe [si si divertono
23. M3: [senza scarpe sì
24. Op: ah
25. M3: i bambini vanno pure in discoteca non:
26. Op: cioè e te non vorresti rimanere là?
27. M3: ((scuote la testa))
28. Op: cioè queste cose non ti piacciono
29. M3: **mi piacciono però voglio stare con la mamma**
30. Op: ah: perché la mamma è la mamma
31. M3: ((annuisce))

Cittadella (4A, third meeting)

1. Op: ma come hai fatto a decidere che lei era la tua amica del cuore?
2. F1: ((alza le spalle)) perché il primo: cioè a: cioè tipo che: il primo giorno e di cuo- ((sorride)) [di scuola
3. Op: [di incontro ah di scuola
4. F1: di scuola, e: in pratica ci gua- ci guardavamo perché non ci co- ci conoscevamo, e pe: e allora la prima che sono andata a vedere è stata F2 ((indicandola)),
5. F3: ((annuisce))
6. Op: F2?
7. F1: che comunque e: era più o meno l’unica che parlava la mia stessa lingua,
8. Op: che lingua sarebbe?
9. F1: il rumeno
10. Op: il rumeno quindi voi avete iniziato a parlare in rumeno F2?
11. (..)
12. F2: [((annuisce))
13. Op: [eh? Sì? (.) e come: - ti ricordi quel giorno quando hai incontrato lei per la prima volta? ((indicandola))
14. (..)
15. F2: perché e: perch- me lo ricordo perché ero in e: ero in prima e: quel giorno proprio apriva la scuola,
16. Op: sì
17. F2: e: ed era venuta mia mamma perché facevan tipo un colloquio
18. Op: ce[rto
19. F2: [e:
20. (..)
21. Op: e quando hai hai visto la tua compagna (.) è stata lei a venire a parlare con te oppure (.) tu hai [preso l’iniziativa?
22. F2: [e: m: è stata lei cioè mia mamma e: mi ha mi ha fatto notare che c’era una bambina vicino a me, e lei è venuta a parlarmi
23. Op: ho capito quindi si era messa d’accordo con tua madre
24. (.)
25. F2: no è la mamma che mi ha fatto notare che (c’era)
26. Op: sì però (.) si e- lei si era messa d’accordo con tua mamma?
27. F2: [((scuote la testa))
28. ?: [hh
29. Op: secondo te no
30. F2: ((continua a scuotere la testa))
31. Op: [e po- e come hai fato a sapere che lei parlava rumeno?
32. ?: [(??)
33. F1: no dopo un po’ l’ho capito ma siamo rimaste amiche e soltanto due giorni fa abbiamo scoperto che quasi siamo sorelle
34. (.)
35. Op: no questa questa me la [spiegate
36. Ins2: [questo è uno scoop eh
37. Op: questa me la spiegate
38. Ins2: questo è uno scoop
39. Op: quasi siete sorelle perché vi sentite molto unite,
40. F2: m:
41. F1: no
42. F2: no perché ci s- abbiamo altre cose in comune
43. Op: altre cose in comune che però non si raccontano a scuola
44. F1: si possono racco[ntare
45. F2: [ma no ce le abbiamo ((gesticola indicandosi la faccia)) ce le [abbiamo
46. F1: [abbiamo i capelli della stessa misura, quasi dello stesso colore, parliamo la stessa lingua, [e:
47. Op: [ah:[:
48. F2: [e siamo nate nello stesso giorno non nello stesso mese
49. M5: (?[?)
50. Op: [ah quindi avete [molte cos- molte cose in comune
51. ?: [(??)
52. M2: hh grosso! ((a M1))
53. Op: e questo vi rende simili come sorelle
54. F1: ((annuisce))

Gramsci (5A, first meeting)

1. Op: F7 che cappelli ti piacciono a te? Quelli con la falda larga?
2. F7: hh
3. Op: no quali ti piacciono?
4. ?: i tuoihh
5. F7: e non mi piacciono nemmeno i miei
6. Op: non usi il cappello
7. F7: come i vostri quelli che sono lisci e non c’è bisogno di far sempre le extension (.) è una fortun[a
8. Op: [ah ho capito
9. Ins1: [capelli o cappelli che non ho capito
10. F7: capelli
11. ?: io ho capito cappelli
12. Op: io parlavo del cappello non dei capelli
13. F7: ah hh mi piacciono:
14. Op: perché adesso hai le extension?
15. F7: sì
16. Op: ah:: sei una raffinata
17. F7: no
18. Op: ma è una moda que- (.) o è una cosa che ti piace:
19. F7: no non mi piace mi piacciono i capelli normali
20. Op: e allora [perché?
21. F7: [cioè non mi piacciono nemmeno i miei capelli mi piacciono come: quelli lisci tipo ((tocca i capelli di M4)) questi
22. Op: ah lisci ti piacciono
23. F7: sì
24. Op: ah ma questa è una è un classico chi li ha ricci li vorrebbe lisci [e chi li ha lisci
25. F7: [eh ((sorride))
26. Op: a te ti piacerebbe avere una testa riccia?
27. M4: ((scuote la testa))
28. Op: no?
29. M2: io vorrei io sono liscio e voglio restare liscio

[…]

1. F2: io vorrei i capelli come F5 perché sono lisci
2. Op: eh?
3. F2: io a me piacciono molto i capelli di F5 perché sono lisci
4. Op: i suoi?
5. F2: ((annuisce))
6. Op: ah: diciamo che allora le ragazze amano i capelli lisci
7. F4: no io li vorrei ricci
8. Op: a te piacciono ricci
9. F4: ((annuisce))
10. M2: lui non si deve neanche sforzare ((indicando M3 che li ha praticamente rasati)) per i capelli che vuole avere
11. Molti: hhh

Gramsci (5B, second meeting)

1. Op: ma poi in Albania cos’hai fatto?
2. M7: poi ho trascorso l’estate giocando: con i miei amici:
3. Op: perché hai degli amici in Albania?
4. M7: sì:
5. Op: e come mai?
6. Molti: hh[h
7. M7: [eh perché ci vado tutti gli anni:
8. Op: ah: perché anche te forse hai i genitori che vengono dall’Alba[nia?
9. M7: [sì
10. (.)
11. Ins1: °sì°
12. Op: sì o no?
13. M7: sì
14. Op: ah quindi avete storie comuni ((indicando indirezione F5)) (..) oppure è diverso
15. M7: no: più o meno: più o meno uguale
16. Op: però
17. M7: con:
18. Op: i suoi vengon dall’Egitto,
19. M7: nazionalità diverse
20. Op: e i tuoi dall’Albania
21. M7: ((annuisce))
22. Op: ma come com’è la vita in Albania? Te ti trovi bene quando vai là?
23. M7: beh è: quasi uguale a questa a questa in Italia
24. Op: non cambia niente
25. M7: però qua in Italia: secondo me si vive meglio
26. (.)
27. Op: qui in Italia?
28. M7: si vive meglio perché cioè qua (..) ho più amici e mi diverto di più
29. Op: perché conosci più gente
30. M7: sì
31. Op: ma fai si fanno anche dei giochi diversi?
32. (.)
33. M7: no
34. Op: stessi giochi
35. M7: cioè io la maggior parte del tempo gioco a calcio

Gramsci (5A, second meeting)

1. Op: ma si può dire di un paese che è triste o allegro?
2. Alcuni: sì, no
3. M1: no perché comunque: (??) perché comunque [in un paese
4. F7: [no perché qualcuno di quel paese si può sentire in un modo diverso da come ti senti te
5. M1: eh
6. Op: quindi è una questione di stato d’animo non è una questione di paese?
7. F7: sì